

## ACTA

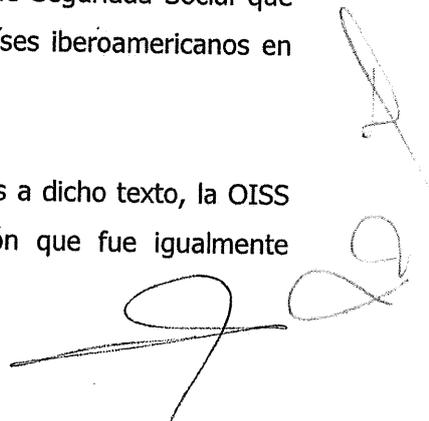
### **II REUNION TECNICA SOBRE EL ACUERDO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO MULTILATERAL IBEROAMERICANO DE SEGURIDAD SOCIAL**

En Santiago de Chile, reunidos los días 5 y 6 de marzo de 2009, los representantes de los Ministros/Máximos Responsables de la Seguridad Social en Iberoamérica que se relacionan en el Anexo I, para analizar el **4º Borrador del Acuerdo de Aplicación del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social**.

#### **CONSIDERANDO**

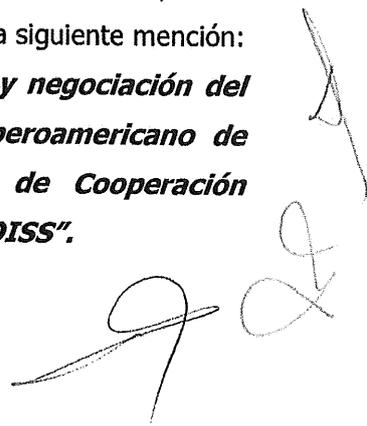
1. Que la XVII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, celebrada en Santiago de Chile, los días 8 a 10 de noviembre de 2007, adoptó por unanimidad el texto del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social y acordó, en el punto 8 de su Declaración Final **"... instruir a sus representantes técnicos para que comiencen a la brevedad la negociación del Acuerdo de Aplicación"**.
2. Que el Plan de Acción aprobado por la citada Cumbre, incluyó, en su apartado 31 la puesta en marcha de la Iniciativa de Cooperación Iberoamericana para la **"Implantación y Desarrollo del Convenio Iberoamericano (IDCISS)"**, para **"permitir.... La promoción y coordinación de la negociación de su Acuerdo de Aplicación"**, encomendado a la SEGIB y la OISS su gestión.
3. Que en el seno de dicha Iniciativa, la OISS elaboró un primer borrador de Acuerdo de Aplicación del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social que fue circulado a las autoridades e instituciones de los países iberoamericanos en abril de 2008.
4. Que recogidas las observaciones y sugerencias formuladas a dicho texto, la OISS elaboró un segundo borrador de Acuerdo de Aplicación que fue igualmente

REGISTRO DE ENTRADA  
Núm. 980 Fecha 9/03/09



distribuido con carácter previo a la celebración de la **I Reunión Técnica sobre el Acuerdo de Aplicación del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social**.

5. Que los días 18 y 19 de septiembre de 2008 tuvo lugar en Fortaleza (Brasil), bajo los auspicios del Ministerio de Previdencia Social de dicho país la citada I Reunión Técnica, cuyos resultados se recogen en la correspondiente acta, cuyo apartado primero contiene la siguiente mención: *"Poner de manifiesto el alto nivel de consenso alcanzado y el clima de entendimiento en que se ha desarrollado la presente Reunión Técnica"*.
6. Que el apartado sexto del Acta citada, encomienda ***"a la Secretaría General de la OISS la elaboración, en base a los puntos anteriores, de un nuevo borrador de texto de Acuerdo de Aplicación que ordene y recoja las modificaciones acordadas por la Reunión Técnica y su remisión, a la mayor brevedad, a los Gobiernos e Instituciones de los diferentes países para su consideración"***.
7. Que el apartado séptimo del Acta citada decidió *"Eleva la presente Acta a través de la SEGIB, a la XVIII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobiernos que tendrá lugar en San Salvador (El Salvador) los días 29 a 31 de octubre de 2008, en cumplimiento del mandato recibido de la VI Conferencia Iberoamericana de Ministros y Máximos Responsables de la Seguridad Social"*.
8. Que la XVIII Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, en el apartado 6 del Programa de Acción de San Salvador recogió la siguiente mención: ***"Destacar los avances en el proceso de elaboración y negociación del Acuerdo de Aplicación del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social, en desarrollo de la Iniciativa de Cooperación Iberoamericana IDCISS gestionada por la SEGIB y la OISS"***.

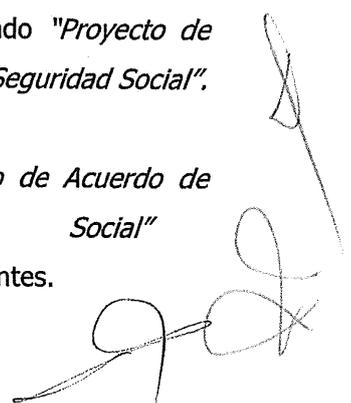
Handwritten signature and initials in the bottom right corner of the page.

9. Que, conforme a la encomienda reflejada en el acta de la I Reunión Técnica sobre el Acuerdo de Aplicación, la Secretaría General de la OISS elaboró un tercer Borrador del Acuerdo recogiendo las modificaciones recogidas en dicha acta que fue remitido para observaciones y sugerencias con fecha 3 de diciembre de 2008.
10. Que dichas observaciones y sugerencias, una vez analizadas, han sido a su vez recogidas en el **cuarto borrador del Acuerdo de Aplicación**, circulado con fecha 16 de febrero de 2009.
11. Que para el análisis y debate de este cuarto borrador de Acuerdo de Aplicación, la OISS, con el apoyo y colaboración del Ministerio de Trabajo y Previsión Social de Chile, ha convocado la presente **II Reunión Técnica sobre el Acuerdo de Aplicación del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social**, los días 5 y 6 de marzo de 2009, en Santiago de Chile.
12. Que como resultado en la presente Reunión Técnica, los representantes de los Ministro/Máximos Responsables de la Seguridad Social en Iberoamérica reunidos al efecto, tras analizar el texto del 4º borrador del Acuerdo de Aplicación del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social propuesto por la OISS,

#### **ACUERDAN**

Primero: Modificar el texto de los artículos 2.6; 3.3 y 3.4; 6.1; 7.1, 7.2, 7.3, 7.5. 7.6; 8.1, 8.2, 8.3, 8.4; 16.5; 18.2; 20.2 a) y b), 20.3; 30.1; y 33.2. del borrador analizado, en los términos recogidos en el documento denominado "*Proyecto de Acuerdo de Aplicación del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social*".

Segundo: Manifiestar su acuerdo con el texto del "*Proyecto de Acuerdo de Aplicación del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social*" que se acompaña como Anexo II, rubricado por los delegados presentes.



Tercero: Solicitar a la OISS la traducción del texto del "*Proyecto de Acuerdo de Aplicación del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social*" al idioma portugués.

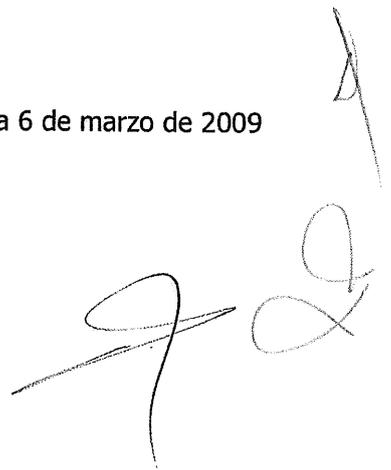
Cuarto: Elevar, a través de la SEGIB y la OISS el "*Proyecto de Acuerdo de Aplicación del Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social*" en idiomas español y portugués a una próxima VII Conferencia Iberoamericana de Ministros/Máximos Responsables de la Seguridad Social para su consideración y, en su caso aprobación.

Quinto: Recoger la moción formulada por la representación de Brasil, solicitando a la OISS la continuación de los trabajos desarrollados hasta la fecha en relación con el Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social y su Acuerdo de Aplicación, en orden a la efectiva puesta en marcha y gestión del mismo.

Sexto: Instar, a propuesta de la representación de Uruguay, a la OISS y al conjunto de los países, a poner todos sus esfuerzos en dar la mayor difusión posible y en hacer accesible y comprensible a los ciudadanos el contenido y los beneficios del Convenio, en línea con las experiencias en marcha en algunos Estados como Uruguay, Paraguay, España, Chile y Ecuador.

Séptimo: Agradecer a las autoridades de Chile su hospitalidad y atención durante la celebración de la presente Reunión Técnica.

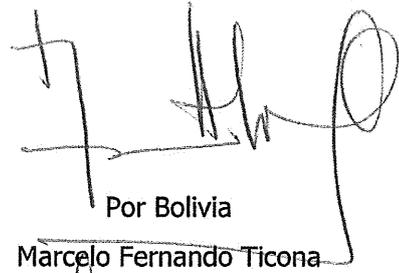
En Santiago de Chile, a 6 de marzo de 2009

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'J' followed by a series of loops and a long horizontal stroke extending to the left.



Por Argentina

Walter Arrighi



Por Bolivia

Marcelo Fernando Ticona



Por Brasil

Carlos Eduardo Gabas



Por Colombia

Mónica Patricia Uribe Botero



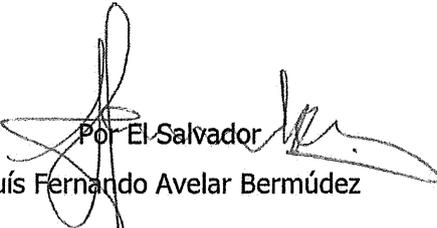
Por Chile

Mario Ossandón Cañas



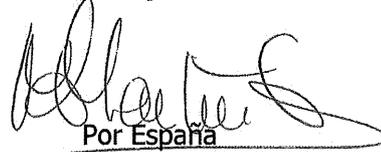
Por Ecuador

Fernando Guijarro Cabezas



Por El Salvador

Luís Fernando Avelar Bermúdez



Por España

Margarita Martin-Serrano García



Por Panamá

Raúl Toabada



Por Paraguay

Amado Gil Pessagno



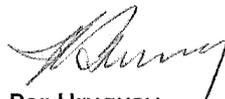
Por Portugal

María Eugenia Nogueira



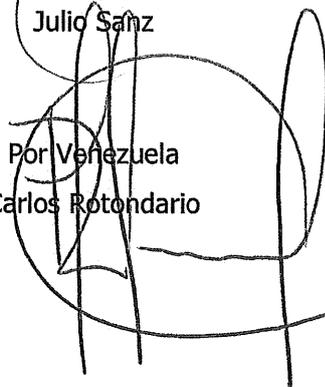
Por República Dominicana

Julio Sanz



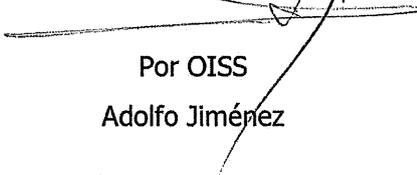
Por Uruguay

Jorge Bruni



Por Venezuela

Carlos Rotondario



Por OISS

Adolfo Jiménez

**ANEXO I****NÓMINA PARTICIPANTES II REUNION CMSS**

	<b>NOMBRE</b>	<b>INSTITUCION</b>	<b>CARGO</b>	<b>PAIS</b>
1	Arrighi, Walter	Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social	Secretario de Seguridad Social	Argentina
2	Garavelli, Carlos	OISS	Director Regional	Argentina
3	Ticona, Marcelo Fernando	Ministerio de Economía	Director General de Pensiones	Bolivia
4	Coelho Aleixo, Maria da Conceição e	Instituto Nacional de Seguro Social	Jefa de División de Convenio y Acuerdos Internacionales	Brasil
5	Da Silva Prudêncio, Maria Diva	Instituto Nacional de Seguro Social	Técnico de Seguro Social Técnico Previdenciario	Brasil
6	Donadon, Joao	Ministerio Previsión Social Brasil	Director Departamento do Regime Geral de Previdência Social	Brasil
7	Gabas, Carlos Eduardo	Ministerio Previsión Social Brasil	Viceministro Ministerio da Previdência Social	Brasil
8	Jack, Claudia Irene	DATAPREV - Empresa de Tecnologia e Informações da Previdência Social	Ger. Productos de Catastro de Personas	Brasil
9	Lamera, Larissa	Ministerio Previsión Social Brasil	Coordenadora de Legislação	Brasil
10	Bustamante, Myriam	Instituto de Previsión Social	Abogado	Chile
11	Contador, Pedro	Subsecretaría de Previsión Social	Jefe de Coordinación Institucional	Chile

12	Márquez, Rodrigo	Superintendencia de Pensiones	Abogado	Chile
13	Monjes, Patricia	Superintendencia de Pensiones	Abogado	Chile
14	Ossandón Cañas, Mario	Subsecretaría de Previsión Social	Subsecretario de Previsión Social	Chile
15	Yáñez, Rebeca	Instituto de Previsión Social	Abogado	Chile
16	Cifuentes, Hugo	OISS	Director	Chile
17	Urbe Botero, Mónica Patricia	Ministerio de Hacienda	Directora General de la Regulación Económica de Seguridad Social	Colombia
18	Coloma, Carlos Danilo	Superintendencia de Bancos y Seguros del Ecuador	Intendente Nacional de la Seguridad Social	Ecuador
19	Gujarro Cabezas, Fernando	IESS	Director General	Ecuador
20	Idrovo Espinosa, Luis	IESS	Vocal Representante del Consejo Directivo del IESS	Ecuador
21	Rocha Romero, Ángel	IESS	Secretario General	Ecuador
22	Sabando García, Gloria	Superintendencia de Bancos y Seguros del Ecuador	Superintendente	Ecuador
23	Caviedes Cepeda, Marcelo	Ministerio del Trabajo y Empleo	Subsecretario de Trabajo y Empleo de La Sierra Morena y Amazonia	Ecuador

24	Avelar Bermúdez, Luis Fernando	Instituto Salvadoreño del Seguro Social	Jefe de la Unidad Jurídica	El Salvador
25	Benito Romero, Carmen	Subdir. Gral. Afiliación y Procedos Especiales Tes. Gral. de la Seguridad Social	Jefe Servicios de Asuntos Internacionales	España
26	Jacob Sanchez, Francisco M.	OISS	Vicesecretario General	España
27	Jimenez, Adolfo	OISS	Secretario General	España
28	Martín-Serrano Garcia, Margarita	Instituto Nacional de la Seguridad Social	Jefe Servicios Convenios Internacionales	España
29	Ariazola, Armando	Embajada de México	Ministro Jefe de Gabinete	México
30	Carrasquilla, Eduardo	Caja de Seguro Social	Director Financiero	Panamá
31	Ducroix de Castillero, Elsebir	Caja de Seguro Social de Panamá	Directora Nacional de Planificación	Panamá
32	Taboada, Raúl	Caja de Seguro Social de Panamá	Abogado	Panamá
33	Acuña, Juan	Instituto de Previsión Social		Paraguay
34	Gill Pessagno, Amado	Instituto de Previsión Social	Presidente	Paraguay
35	Sandoval, María Teresa	Instituto de Previsión Social	Directora Jurídica	Paraguay

36	Alemán, Miguel	Embajada de Perú	Consejero	Perú
37	Nogueira, María Eugenia	Departamento de Relaciones Internacionales de Seguridad Social	Asesora	Portugal
38	Sanz, Julio	Secretaría de Estado de Trabajo	Subsecretario Trabajo	República Dominicana
39	Bruni, Jorge	Ministerio de Trabajo y Seguridad Social	Viceministro	Uruguay
40	Guamaschelly, Carlos	Banco de Previsión Social	Asesor de Convenios Internacionales	Uruguay
41	Regules da Costa, Gonzalo	Banco de Previsión Social	Gerente Convenios y Asuntos Internacionales	Uruguay
42	Angélica Barón	Instituto Venezolano de los Seguros Sociales	Asesor Presidencia IVSS	Venezuela
43	Guerra, Rosmary	Instituto Venezolano de los Seguros Sociales	Directora General de la Junta Directiva	Venezuela
44	Mesa, Arelys	Instituto Venezolano de los Seguros Sociales	Directora de Control de Gestión	Venezuela
45	Rotondario, Carlos	Instituto Venezolano de los Seguros Sociales	Presidente	Venezuela

**ANEXO II**

**“PROYECTO DE ACUERDO DE APLICACIÓN DEL  
CONVENIO MULTILATERAL IBEROAMERICANO DE  
SEGURIDAD SOCIAL”**

**FIRMADO POR LOS DELEGADOS PRESENTES EN LA  
II REUNION TECNICA SOBRE EL ACUERDO DE  
APLICACIÓN DEL CONVENIO MULTILATERAL  
IBEROAMERICANO DE SEGURIDAD SOCIAL**



**PROYECTO DE ACUERDO DE APLICACIÓN  
DEL CONVENIO MULTILATERAL  
IBEROAMERICANO DE SEGURIDAD  
SOCIAL**

A handwritten signature in black ink, appearing to be the initials "GJ" followed by a flourish.

## INDICE

### **TITULO I. Reglas generales y disposiciones sobre legislación aplicable**

**Capítulo 1.** Reglas generales

**Capítulo 2.** Disposiciones sobre la legislación aplicable

### **TITULO II. Disposiciones sobre las prestaciones**

**Capítulo 1.** Disposiciones sobre prestaciones de invalidez, vejez y supervivencia.

**Capítulo 2.** Procedimiento para tramitar las prestaciones

**Capítulo 3.** Disposiciones sobre prestaciones derivadas de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.

### **TITULO III. Disposiciones sobre cooperación administrativa**

### **TITULO IV: Disposiciones sobre el Comité Técnico Administrativo**

### **TITULO V: Disposiciones finales**

### **ANEXOS:**

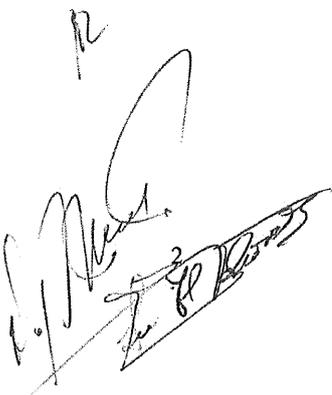
Anexo 1: Autoridades Competentes (artículo 2.1)

Anexo 2: Instituciones Competentes de los Estados Parte del Convenio (artículo 2.2)

Anexo 3. Organismos de Enlace de cada Estado Parte del Convenio (artículo 2.3)

Anexo 4. Reglas del cálculo de las pensiones (artículo 13.3)

Anexo 5. Acuerdos sobre reembolsos de gastos administrativos y médicos (artículo 25.2)

12  






## TITULO I

### Reglas generales y disposiciones sobre legislación aplicable

#### Capítulo 1 Reglas generales

##### **Artículo 1. Definiciones.**

A los efectos del presente Acuerdo de Aplicación:

1. El "*Convenio*" designa el Convenio Multilateral Iberoamericano de Seguridad Social
2. El "*Acuerdo*" designa el presente Acuerdo de Aplicación, previsto en el artículo 26 del Convenio.
3. Los términos y expresiones definidos en el artículo 1 del Convenio tendrán, en el presente Acuerdo, el mismo significado que se le atribuye en dicho artículo.

##### **Artículo 2. Autoridades Competentes, Instituciones Competentes y Organismos de Enlace.**

1. Las *Autoridades Competentes* de los diferentes Estados Parte para la aplicación del Convenio son las que figuran en el Anexo 1 de este Acuerdo.
2. Las instituciones responsables de la aplicación de las legislaciones de Seguridad Social, recogidas en el artículo 3 del Convenio, denominadas *Instituciones Competentes* son las que figuran en el Anexo 2.
3. Los Organismos de coordinación e información entre las Instituciones Competentes de los Estados Parte, en orden a la aplicación del Convenio y a la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo, designados por las Autoridades Competentes y denominados *Organismos de Enlace*, figuran en el Anexo 3.
4. Los Organismos de Enlace tendrán por objetivo facilitar la aplicación del Convenio y del Acuerdo, informar las propuestas de formularios de enlace y su modificación a efectos de la aplicación del Convenio y adoptar las medidas necesarias para lograr su máxima agilización y simplificación administrativas.
5. Los organismos e instituciones de un Estado Parte, así como también las personas que se hallen en el territorio de cualquier Estado Parte, podrán dirigirse, para los efectos de la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo, a la Institución Competente de otro Estado Parte, directamente o a través de los Organismos de Enlace.

6. Las Autoridades Competentes notificarán a la Secretaría General Iberoamericana, a través de la Secretaría General de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social (en adelante OISS) las modificaciones que se introduzcan en relación con los Organismos de Enlace e Instituciones Competentes. La Secretaría General de la OISS lo comunicará, igualmente, a cada uno de los Estados Parte en los que esté en vigor el Convenio.

**Artículo 3. Modelos de documentos y formularios de enlace.**

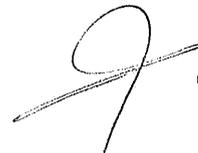
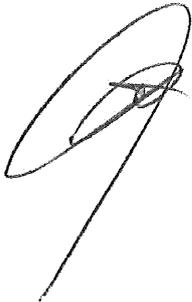
1. El Comité Técnico Administrativo aprobará, a propuesta de la Secretaría General de la OISS, los modelos de documentos necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.
2. El Comité Técnico Administrativo establecerá y aprobará, a propuesta de la Secretaría General de la OISS y previo informe de los Organismos de Enlace de los Estados Parte del Convenio, los formularios de enlace necesarios para la aplicación de aquél y del presente Acuerdo. Dichos formularios de enlace deberán ser utilizados por las Instituciones Competentes y los Organismos de Enlace para comunicarse entre sí.
3. Los formularios de enlace necesarios y los documentos de solicitud referidos en el numeral 1 del artículo 17 del Acuerdo, serán aprobados por el Comité Técnico Administrativo en un formato básico, sin perjuicio de que en su aplicación puedan acompañarse documentos adicionales según corresponda

Al efecto, el Comité Técnico Administrativo adoptará los mecanismos de homogeneización y coordinación necesarios entre los Estados Parte.

4. La Secretaría General de la OISS elaborará las propuestas de documentos y formularios de enlace necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.

**Artículo 4. Transmisión electrónica de documentos y formularios.**

1. Los documentos o formularios de enlace podrán ser transmitidos entre las Instituciones Competentes o los Organismos de Enlace mediante papel o a través de medios electrónicos, informáticos o telemáticos, siempre que exista un acuerdo entre las Autoridades Competentes o los Organismos de Enlace designados por las Autoridades Competentes del Estado Parte remitente y del Estado Parte receptor. Ambas formas de comunicación tendrán plena validez jurídica entre las instituciones que hagan uso de ellas.
2. Por decisión del Comité Técnico Administrativo, adoptada de conformidad con las previsiones del artículo 31 de este Acuerdo, previo informe de los correspondientes Organismos de Enlace, podrá establecerse que la transmisión de los documentos entre las instituciones se efectúe únicamente



Urbano Uribe B

por medios electrónicos, informáticos o telemáticos.

En todo caso, la obligación de transmitir o recibir los documentos exclusivamente por los medios indicados únicamente afectará a los Organismos de Enlace e Instituciones Competentes de los Estados a los que sea de aplicación la decisión adoptada, a tal efecto, por el Comité Técnico administrativo.

#### **Artículo 5. Protección de los datos personales.**

1. La comunicación de los datos personales entre las Autoridades Competentes, las Instituciones Competentes de los Estados Parte y/o los Organismos de Enlace, en aplicación del Convenio o del presente Acuerdo, quedará sujeta a la legislación en materia de protección de datos de carácter personal del Estado Parte que haya de transmitirlos.
2. La comunicación, protección, registro, modificación o destrucción de los datos de carácter personal, por parte de la Autoridad Competente, de la Institución Competente o del Organismo de Enlace del Estado Parte que ha recibido tales datos, quedarán sujetas a la legislación, en materia de datos de carácter personal, de ese Estado Parte.
3. Sin perjuicio de lo establecido en los apartados anteriores, la colaboración entre las Autoridades Competentes, las Instituciones Competentes y/o los Organismos de Enlace de los Estados Parte estará sujeta, igualmente, a las disposiciones del Derecho internacional vigentes en esta materia, debiendo ser los datos a comunicar adecuados, pertinentes y suficientes para las finalidades a que van destinados.

### **Capítulo 2**

#### **Disposiciones sobre la legislación aplicable.**

#### **Artículo 6. Desplazamientos temporales de trabajadores.**

En el supuesto de desplazamientos temporales de trabajadores se aplicarán las siguientes reglas:

1. Tanto el plazo inicial de desplazamiento de un año, como en su caso, el periodo de prórroga, podrán ser utilizados de forma fraccionada. En caso de utilización de forma fraccionada de los plazos de desplazamiento, el periodo inicial de un año deberá ser tomado en cuenta a efectos del periodo de prórroga.

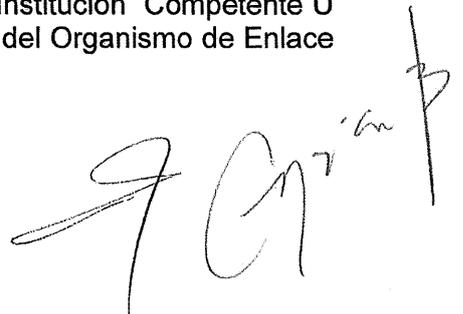
2. Un mismo trabajador no podrá acogerse al supuesto de desplazamiento temporal hasta transcurridos doce meses desde la fecha en que agotó el periodo máximo de desplazamiento y, en su caso, su prórroga.

**Artículo 7. Desplazamiento de trabajadores que ejercen una actividad por cuenta ajena o dependiente.**

1. Para los efectos de aplicación del apartado a) del artículo 10 del Convenio, la Institución Competente o, en su caso, el Organismo de Enlace expedirá, a solicitud de la empresa del Estado Parte de origen del trabajador que sea trasladado temporalmente para prestar servicios en el territorio de otro Estado Parte, un certificado en el cual conste que el trabajador permanece sujeto a la legislación del Estado Parte de origen.
2. El certificado indicado en el apartado anterior deberá contener la información relativa al trabajador y a la empresa de la que dependa, así como a la duración del desplazamiento, la designación y dirección de la empresa o entidad en la que se ejecutará el trabajo, la designación de la Institución Competente u Organismo de Enlace y la fecha de emisión del certificado.
3. Del mismo modo, en caso de prórroga de la situación de desplazamiento temporal, antes de que finalice el primer período, la empresa deberá presentar la solicitud de prórroga ante la Institución Competente o, en su caso, el Organismo de Enlace del Estado Parte de origen. La Institución Competente del Estado Parte de origen expedirá el certificado de prórroga correspondiente, previa consulta y expreso consentimiento de la Institución Competente u Organismo de Enlace del otro Estado Parte.
4. Copia de los certificados indicados en los apartados 1 y 3 de este artículo deberá ser entregada al trabajador.
5. El interesado deberá presentar la solicitud de traslado temporal y/o su prórroga con una antelación mínima de 20 días a la fecha prevista del traslado.

No obstante, si por causa justificada no se diese cumplimiento a dicho requisito dentro del plazo establecido, excepcionalmente podrá darse efecto retroactivo al certificado correspondiente desde la fecha de inicio del desplazamiento.

6. Si cesa la relación laboral entre el trabajador y su empleador, antes de cumplirse el período por el cual fue desplazado, el empleador deberá comunicar tal circunstancia a la Institución Competente o, en su caso, el Organismo de Enlace del Estado Parte a cuya legislación está sujeto el trabajador y esté lo comunicará inmediatamente a la Institución Competente u Organismo de Enlace del otro Estado Parte, a través del Organismo de Enlace correspondiente.



La misma regla se aplicará cuando el trabajador regrese anticipadamente al territorio del Estado Parte a cuya legislación está sujeto.

**Artículo 8. Desplazamiento de trabajadores que ejercen una actividad por cuenta propia o no dependiente.**

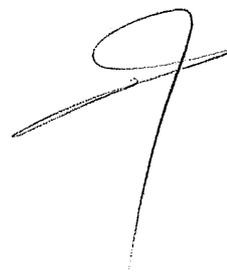
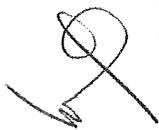
- 1 Para los efectos de aplicación del apartado b) del artículo 10 del Convenio, la Institución Competente o, en su caso, el organismo de Enlace del Estado Parte de origen de la persona que se traslade temporalmente para prestar una actividad no dependiente en el territorio de otro Estado Parte, expedirá, a solicitud del interesado, un certificado en el cual conste que el trabajador permanece sujeto a la legislación del Estado Parte de origen.
2. El certificado indicado en el apartado anterior deberá contener la información relativa al trabajador, a la actividad no dependiente que desarrolla en el país de origen, a la duración del desplazamiento, la designación de la Institución Competente u Organismo de Enlace y la fecha de emisión del certificado.
3. La misma regla prevista en el numeral 5 del artículo 7 se aplicará a los desplazamientos regulados en el presente artículo.
4. Si el trabajador por cuenta propia o no dependiente deja de ejercer su actividad antes de finalizar el período indicado en el formulario, deberá comunicar esta situación a la Institución Competente o, en su caso al Organismo de Enlace del Estado Parte a cuya legislación está sujeto, que informará de ello inmediatamente a la Institución Competente u Organismo de Enlace del otro Estado Parte, a través del Organismo de Enlace Correspondiente.

La misma regla se aplicará cuando el trabajador regrese anticipadamente al territorio del Estado Parte a cuya legislación está sujeto.

**Artículo 9. Personal de Misiones diplomáticas y Oficinas consulares.**

Para los efectos de aplicación del apartado i) del artículo 10 del Convenio, cuando un trabajador ejerza la opción establecida en el mismo, dicho trabajador informará de ello, a través de su empleador, a la Institución Competente del Estado Parte por cuya legislación se haya optado. Esta institución lo comunicará a la Institución Competente del otro Estado Parte, a través del certificado correspondiente.

Una copia de este certificado deberá quedar en poder del interesado, para acreditar que no le son de aplicación las disposiciones de Seguridad Social obligatoria del último Estado Parte en el que esté residiendo.



**Artículo 10. Personal enviado en misiones de cooperación.**

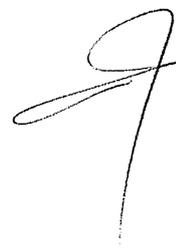
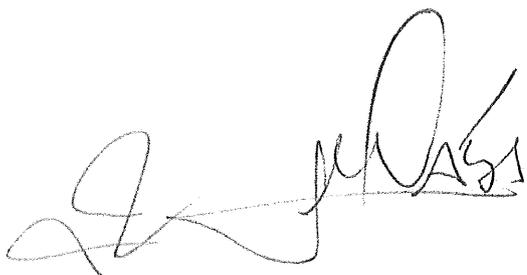
Para los efectos de aplicación de las previsiones contenidas en el apartado j) del artículo 10 del Convenio, la Institución Competente del Estado Parte cuya legislación sea aplicable expedirá un certificado en el que se haga constar que la persona enviada por dicho Estado en misiones de cooperación al territorio de otro Estado Parte sigue sujeta a la legislación de dicho Estado, salvo que exista acuerdo de cooperación entre ambos Estados, en cuyo caso se estará a lo que disponga dicho acuerdo.

**Artículo 11. Excepciones a las reglas previstas en los artículos anteriores.**

Las reglas contenidas en este Capítulo 2 no se aplicarán en los casos en que, en aplicación de las previsiones contenidas en el artículo 11 del Convenio, las Autoridades Competentes de los respectivos Estados Parte del mismo, o los organismos designados por tales autoridades, hayan acordado determinadas excepciones a los artículos 9 y 10 del Convenio, en cuyo caso se estará a lo establecido en tales acuerdos.

**Artículo 12. Admisión al seguro voluntario.**

1. A efectos de que el interesado sea admitido al seguro voluntario de un Estado Parte, se podrán totalizar los períodos de seguro, cotización o empleo que éste haya registrado en otro Estado Parte del Convenio, siempre y cuando estos últimos sean anteriores al período voluntario.
2. A efectos de la aplicación de lo previsto en el apartado anterior, el interesado habrá de presentar ante la Institución Competente del Estado Parte de que se trate un certificado que acredite los períodos de seguro, de cotización o de empleo cubiertos bajo la legislación de cualquier otro Estado Parte. Dicho certificado será expedido, a instancia del interesado, por la institución o por las instituciones que apliquen las legislaciones bajo las cuales haya cubierto esos períodos.
3. Si el interesado no presenta el certificado señalado en el apartado 2, la Institución Competente podrá solicitarlo de la Institución Competente del otro Estado Parte.



## TÍTULO II

### Disposiciones sobre las prestaciones

#### Capítulo 1

#### Disposiciones sobre prestaciones de invalidez, vejez y supervivencia

##### **Artículo 13. Derecho a las prestaciones.**

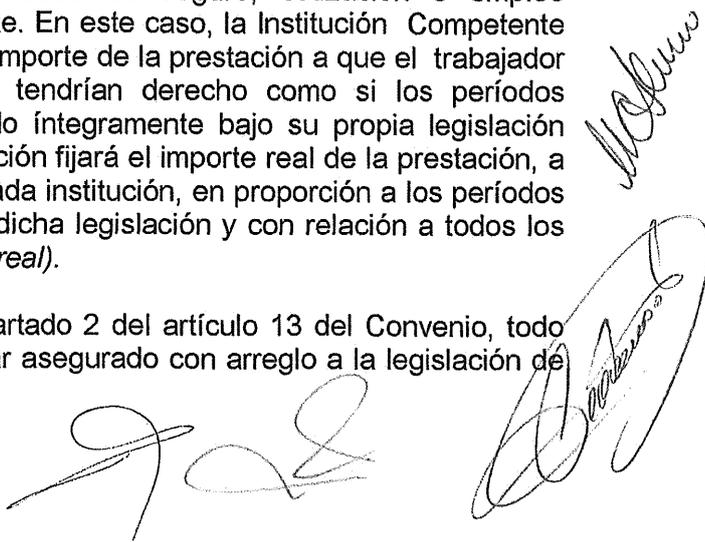
1. Las prestaciones a las que los trabajadores y familiares beneficiarios y derechohabientes tengan derecho, al amparo de la legislación de cada uno de los Estados Partes y en aplicación del Convenio, se ajustarán a las siguientes normas:

- a) Cuando se reúnan las condiciones requeridas por la legislación de un Estado Parte para tener derecho a las correspondientes prestaciones, sin que sea necesario recurrir a la totalización de períodos prevista en el artículo 5 y en el Título II del Convenio, la Institución Competente de ese Estado Parte reconocerá la prestación aplicando su propia legislación y teniendo en cuenta únicamente los períodos de seguro, de cotización o de empleo cumplidos bajo dicha legislación, sin perjuicio de la totalización de períodos que pueda solicitar el trabajador o sus familiares beneficiarios en cuyo caso se estará a lo establecido en el párrafo b) de este artículo.

La solicitud de totalización se deberá efectuar separadamente para cada Estado y la misma no vinculará a los otros Estados Parte. Dicha solicitud se podrá presentar en cualquier momento del procedimiento previsto en el Capítulo 2 de este Título.

- b) Cuando no se cumplan las condiciones señaladas en el literal anterior, el reconocimiento de las prestaciones correspondientes se efectuará, por la Institución Competente del Estado Parte por cuya legislación no tenga derecho a las prestaciones considerando únicamente los períodos de seguro, cotización o empleo cumplidos bajo la misma o del Estado Parte en el que el trabajador o sus familiares beneficiarios hayan solicitado la totalización, totalizando los períodos de seguro, cotización o empleo cumplidos en otros Estados Parte. En este caso, la Institución Competente determinará, en primer lugar, el importe de la prestación a que el trabajador o sus familiares beneficiarios tendrían derecho como si los períodos totalizados se hubieran cumplido íntegramente bajo su propia legislación (*prestación teórica*) y a continuación fijará el importe real de la prestación, a cargo del Estado de la mencionada institución, en proporción a los períodos cumplidos exclusivamente bajo dicha legislación y con relación a todos los períodos totalizados (*prestación real*).

2. A los efectos previstos en el apartado 2 del artículo 13 del Convenio, todo trabajador que haya dejado de estar asegurado con arreglo a la legislación de

The bottom of the page features several handwritten signatures and initials. On the right side, there is a signature that appears to be 'M. J. ...' with a long horizontal stroke. Below it is another signature, possibly 'M. J. ...' with a circular flourish. On the left side, there are two more signatures, one of which is a stylized 'J' followed by a long horizontal line.

un Estado Parte, se considerará que lo está todavía en el momento en que se produzca el hecho causante, si en dicho momento está asegurado con arreglo a la legislación de otro Estado Parte. También se considerará cumplida esta condición si recibe pensión de otro Estado parte basada en sus propios períodos de seguro.

Para el reconocimiento de las prestaciones de supervivencia se aplicará el mismo principio, teniendo en cuenta en igual medida que en el párrafo anterior, la condición de asegurado o de pensionista del sujeto causante.

En el supuesto de que se considere cumplida la condición de aseguramiento por percibir una pensión de otro Estado Parte, según lo indicado en el párrafo anterior de este apartado, para el reconocimiento de las prestaciones previstas en el artículo 3 del Convenio el requisito de que se hayan cubierto períodos de cotización en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante, se considerará cumplido si éstos se acreditan en el período inmediatamente anterior al reconocimiento de la pensión del otro Estado.

3. A los efectos de la aplicación de las reglas contenidas en el apartado 4 del artículo 13 del Convenio, los Estados Parte del Convenio podrán incluir en el anexo 4 reglas concretas para la aplicación de su legislación a efectos de la determinación de la cuantía de las pensiones.

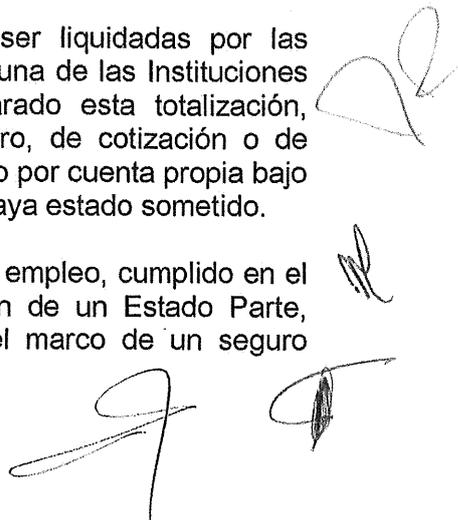
**Artículo 14. Normas generales sobre totalización de períodos de seguro, de cotización o de empleo.**

1. A los efectos de aplicación del artículo 13 del Convenio, la totalización de los períodos de seguro, de cotización o de empleo se llevará a cabo con arreglo a las reglas siguientes:

a) A los períodos de seguro, de cotización o de empleo cumplidos bajo la legislación de un Estado Parte, se sumarán los períodos, según los casos, de seguro, de cotización o de empleo, cumplidos bajo la legislación de cualquier otro Estado Parte, para adquirir, conservar o recuperar el derecho a las prestaciones, con la condición de que dichos períodos no se superpongan.

Si se tratare de prestaciones que hubieren de ser liquidadas por las instituciones de dos o varios Estados Partes, cada una de las Instituciones Competentes afectadas llevará a cabo por separado esta totalización, computando el conjunto de los períodos de seguro, de cotización o de empleo cubiertos por el trabajador por cuenta ajena o por cuenta propia bajo las legislaciones de todos los Estados Parte a que haya estado sometido.

b) Cuando algún período de seguro, de cotización o de empleo, cumplido en el marco de un seguro obligatorio bajo la legislación de un Estado Parte, coincida con un período de seguro cubierto en el marco de un seguro



voluntario bajo la legislación de otro Estado Parte, sólo se computará el período cumplido en el marco del seguro obligatorio.

No obstante una vez calculada la cuantía teórica así como la real de la prestación, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 13.1.b), la cuantía efectivamente debida será incrementada por la Institución Competente en la que se hayan cumplido los periodos de seguro voluntario en el importe que corresponda a dichos periodos, de acuerdo con su legislación interna.

- c) Cuando exista un período de seguro, de cotización o de empleo distinto de un período asimilado, cumplido conforme a la legislación de un Estado Parte, que coincida con un período asimilado en virtud de la legislación de otro Estado Parte, sólo se tendrá en cuenta el primero de dichos períodos.
- d) Los períodos asimilados a períodos de seguro, de cotización o de empleo cumplidos simultáneamente, en virtud de las legislaciones de dos o varios Estados Parte, sólo se tendrán en cuenta por la institución del Estado Parte a cuya legislación haya estado sometido el asegurado obligatoriamente en último lugar antes del período de que se trate.

En el caso de que el asegurado no hubiera estado obligatoriamente sometido a la legislación de ningún Estado Parte con anterioridad al período de que se trate, éste será computado por la institución del Estado Parte a cuya legislación haya estado sometido obligatoriamente el asegurado por primera vez después de dicho período.

- e) Cuando no se pueda determinar de modo preciso en qué época se han cubierto ciertos períodos de seguro, de cotización o de empleo bajo la legislación de un Estado Parte, se considerará que esos períodos no se superponen a los períodos de seguro, de cotización o de empleo cubiertos bajo la legislación de otro Estado Parte.
- f) Cuando, según la legislación de un Estado Parte, ciertos períodos de seguro, de cotización o de empleo sólo deban ser computados si han sido cumplidos dentro de un plazo determinado, la institución que aplique esta legislación únicamente computará los períodos de seguro, de cotización o de empleo cumplidos bajo la legislación de otro Estado Parte, si han sido cumplidos dentro del plazo en cuestión.

#### **Artículo 15. Determinación del grado de invalidez.**

1. Para la determinación de la disminución de la capacidad de trabajo a efectos de la concesión de las correspondientes prestaciones de incapacidad o invalidez, la Institución Competente de cada uno de los Estados Parte efectuará su evaluación de acuerdo con su legislación.

2. Para determinar el grado de invalidez, la Institución Competente de un Estado Parte habrá de tener en cuenta los documentos e informes médicos así como los datos de índole administrativa que obren en poder y sean remitidos, sin costo, por la institución de cualquier otro Estado Parte, donde haya cotizado el trabajador y haga valer sus derechos para la obtención de una pensión de incapacidad.

3. En caso de que la Institución Competente del Estado Parte que efectúe la evaluación de la incapacidad o invalidez estime necesario, por su propio interés, la realización de exámenes médicos adicionales en el Estado Parte en que resida el trabajador, los mismos serán financiados de acuerdo con la legislación interna del Estado Parte que solicita los exámenes. La Institución Competente del Estado Parte que realice la evaluación efectuará el reembolso del costo total de éstos exámenes a la Institución Competente del otro Estado Parte, pudiendo requerir del afiliado el porcentaje a su cargo, si lo determina su legislación. No obstante, la Institución Competente del Estado que realiza la evaluación podrá deducir el costo que le corresponda asumir al afiliado de las pensiones devengadas en dicho Estado o del saldo de su cuenta de capitalización individual, siempre que su legislación lo permita.

Si los nuevos exámenes se solicitan a propósito de una reclamación interpuesta al dictamen de invalidez emitido en el Estado Parte que efectúa la evaluación médica, el costo de tales exámenes será financiado de la forma señalada en el párrafo anterior, salvo que la reclamación sea interpuesta por una Institución Competente que otorga la pensión o por una Compañía de Seguros, tratándose de sistemas de capitalización individual.

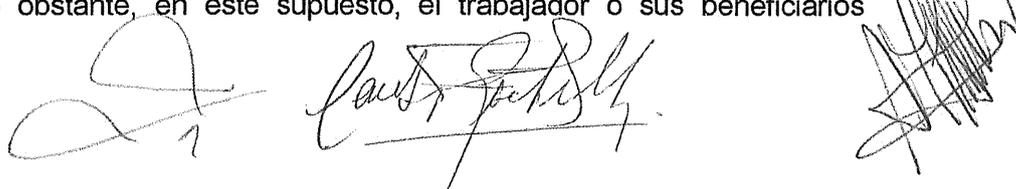
4. La calificación y la determinación del grado de invalidez determinado por la Institución Competente de un Estado Parte no vincularán a los demás Estados Parte.

## Capítulo 2

### Procedimiento para tramitar las prestaciones

#### **Artículo 16. Reglas generales.**

1. Para obtener el reconocimiento de prestaciones de acuerdo con lo establecido en el Convenio, los trabajadores o sus familiares beneficiarios y derechohabientes deberán presentar su solicitud ante la Institución Competente u Organismo de Enlace del Estado en que residan, de conformidad con lo establecido en el apartado 3 del artículo 21 del Convenio. Si el trabajador no ha estado asegurado en ese Estado Parte, su solicitud se trasladará a través de los Organismos de Enlace a la Institución Competente del Estado Parte en el que estuvo asegurado en último lugar, indicando la fecha de presentación de la solicitud. No obstante, en este supuesto, el trabajador o sus beneficiarios



podrán dirigir su solicitud directamente a la Institución Competente o al Organismo de Enlace del Estado Parte en el que estuvo asegurado en último lugar. La fecha de presentación de la solicitud ante la Institución Competente u Organismo de Enlace del país de residencia será considerada como fecha de presentación de la solicitud en la Institución Competente del Estado Parte correspondiente, siempre que se aleguen periodos de seguro en dicho Estado o si de la documentación presentada se deduce la existencia de los mismos.

2. Los trabajadores o sus familiares beneficiarios y derechohabientes, residentes en el territorio de un tercer Estado no Parte del Convenio, deberán dirigirse a la Institución Competente u Organismo de Enlace del Estado Parte bajo cuya legislación el trabajador se encontraba asegurado en el último periodo de seguro, de cotización o de empleo.
3. Cuando la institución que haya recibido la solicitud no sea una de las instituciones señaladas en los apartados 1 y 2, remitirá, a través de los Organismos de Enlace y de forma inmediata, la solicitud con toda la documentación correspondiente, a la Institución Competente del Estado Parte ante el que hubiese debido presentarse la solicitud, con indicación expresa de la fecha de presentación a aquélla.
4. Sin perjuicio de lo establecido en los apartados 1 y 2 de este artículo, las solicitudes dirigidas a las Instituciones Competentes u Organismo de Enlace de cualquier Estado Parte donde el interesado acredite periodos de seguro, cotización o empleo, o tenga su residencia, producirán los mismos efectos que si hubieran sido presentadas ante la Institución Competente prevista en los apartados precedentes. Las Instituciones Competentes u Organismos de Enlace receptores deberán enviarlas sin demora al Organismo de Enlace competente, informando las fechas en que las solicitudes fueron presentadas.
5. Respecto de las prestaciones de vejez o jubilación la solicitud no se considerará presentada respecto a aquellos Estados Parte en los que no se alcance la edad exigida para tener derecho a ellas o respecto de los que se hubiera manifestado expresamente que se desea aplazar sus efectos.
6. Los datos incluidos en la solicitud serán verificados por la Institución Competente o el Organismo de Enlace ante el que se presente la solicitud con los respectivos documentos originales.

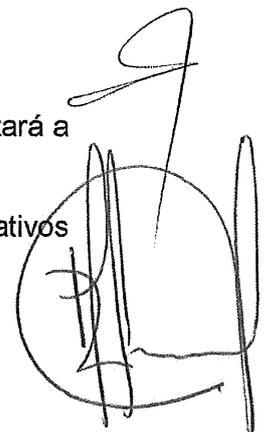
**Artículo 17. Documentos a acompañar con las solicitudes.**

La presentación de las solicitudes a que se refiere el artículo anterior se ajustará a reglas siguientes:

1. La solicitud deberá ir acompañada de los documentos probatorios justificativos requeridos, y habrá de ser extendida en el documento correspondiente.



Regules



2. El solicitante deberá indicar, en la medida de lo posible, la institución o instituciones de seguro a las que haya estado afiliado el trabajador dependiente o no dependiente, en cualquier Estado Parte o, cuando se trate de un trabajador dependiente, el empresario o los empresarios que le hayan dado ocupación en el territorio de cualquier Estado Parte, presentando los certificados de trabajo que tenga en su poder. La información suministrada por el solicitante será trasladada al formulario de enlace.

**Artículo 18. Determinación de la institución que tramita el procedimiento.**

1. Las solicitudes de prestaciones serán tramitadas por la Institución a la que hayan sido dirigidas o trasladadas, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 16.
2. La Institución indicada en el numeral anterior deberá notificar, a través de los Organismos de Enlace y de forma inmediata, a las restantes Instituciones Competentes afectadas, mediante el formulario establecido al efecto, cualquier solicitud de prestaciones, con el fin de que la solicitud pueda ser tramitada simultáneamente y sin demora por todas esas instituciones.

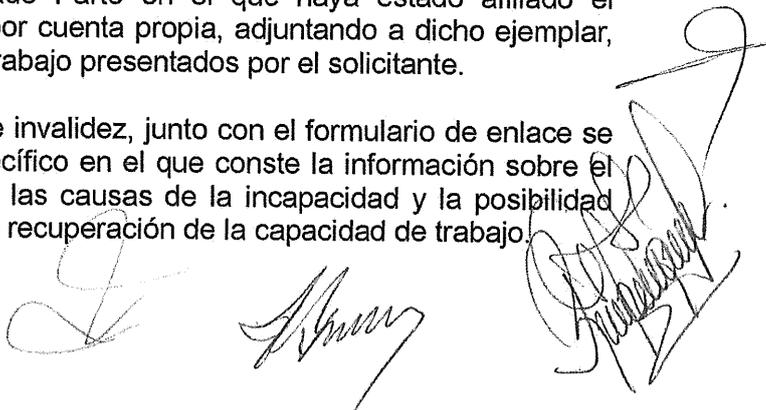
**Artículo 19. Formulario a utilizar para tramitar las solicitudes.**

1. Para tramitar las solicitudes de prestaciones, la Institución que tramite el procedimiento utilizará el formulario de enlace en el que habrá de incorporar los datos sobre períodos de seguro, de cotización o de empleo alegados por el trabajador, dependiente o no dependiente, bajo las legislaciones de todos los Estados Parte afectados.
2. El envío de dicho formulario a la Institución Competente de cualquier otro Estado Parte suplirá el envío de los documentos probatorios de identificación del solicitante y de los períodos de seguro, de cotización o de empleo cumplidos, reconocidos por el Estado Parte que envíe el formulario.

**Artículo 20. Procedimiento a seguir por las Instituciones Competentes para la tramitación de las solicitudes.**

1. La Institución que tramita el procedimiento hará constar en el formulario de enlace previsto en el artículo anterior, los períodos de seguro, de cotización o de empleo cumplidos bajo la legislación aplicada por ella, y enviará, a través de los Organismos de Enlace, un ejemplar de dicho formulario a la Institución Competente de cualquier Estado Parte en el que haya estado afiliado el trabajador por cuenta ajena o por cuenta propia, adjuntando a dicho ejemplar, en su caso, los certificados de trabajo presentados por el solicitante.

En el supuesto de pensiones de invalidez, junto con el formulario de enlace se acompañará un formulario específico en el que conste la información sobre el estado de salud del trabajador, las causas de la incapacidad y la posibilidad razonable, en caso de existir, de recuperación de la capacidad de trabajo.



2. Recibida la documentación indicada en el apartado 1 la Institución Competente receptora:

- a). Certificará, en el formulario establecido al efecto, los períodos de seguro, de cotización o empleo cumplidos bajo su legislación y remitirá dicho formulario, a través de los Organismos de Enlace, a la Institución que tramita el procedimiento.
- b) Si según su legislación y conforme a lo establecido en los artículos 13.1.a) del Convenio y 13.1.a) del presente Acuerdo, se reúnen las condiciones requeridas para tener derecho a la prestación, considerando únicamente los periodos de seguro, cotización o empleo cumplidos en ese Estado Parte, reconocerá la prestación correspondiente, sin perjuicio de que el interesado pueda solicitar la totalización de los períodos cumplidos bajo otras legislaciones, notificando la resolución al solicitante e informando a la Institución que tramita el procedimiento de la prestación reconocida y de su cuantía.
- c) En el supuesto a que se refiere el apartado 5 del artículo 16, se limitará a cumplimentar y remitir el certificado previsto en el apartado a).

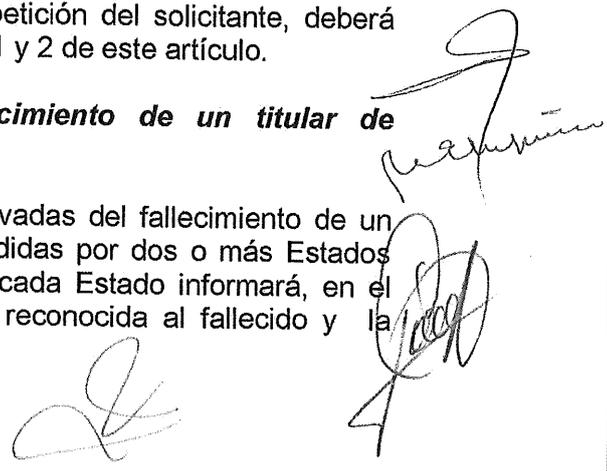
3. La Institución Competente que tramita el procedimiento remitirá, tan pronto la reciba de cada uno de los Estados Parte, la información remitida según el número 2 anterior, a cada una de las Instituciones Competentes de los Estados Parte intervinientes, a través de los Organismos de Enlace.

4. Recibida la documentación indicada en el apartado 3 anterior, cada Institución Competente que no hubiera aplicado lo dispuesto en el artículo 13.1.a) del presente Acuerdo, determinará si según su legislación tuviera derecho a la prestación totalizando los periodos de seguro, cotización o empleo cumplidos en los otros Estados Parte y, en su caso, la cuantía de dicha prestación, notificando la resolución al solicitante e informando a la institución que tramita el procedimiento de la prestación reconocida y de su cuantía.

5. En el caso de que la Institución Competente de tramitación determine la procedencia de reanudar la tramitación de la petición del solicitante, deberá aplicar el procedimiento descrito en los párrafos 1 y 2 de este artículo.

**Artículo 21. Pensiones derivadas del fallecimiento de un titular de prestaciones por vejez o invalidez.**

En los supuestos de solicitudes de pensiones derivadas del fallecimiento de un titular de prestaciones por vejez o invalidez concedidas por dos o más Estados Parte del Convenio, la Institución Competente de cada Estado informará, en el formulario de enlace, la cuantía de la prestación reconocida al fallecido y la



cuantía de la pensión reconocida a sus derechohabientes o beneficiarios, siendo válido, si no se han producido modificaciones, el informe de cotización que sirvió en su día para la tramitación de las prestaciones originadas al amparo del Convenio.

**Artículo 22. Notificación de las resoluciones de las instituciones al solicitante**

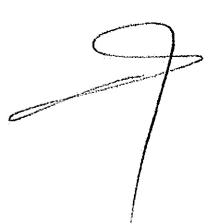
Las decisiones definitivas adoptadas por cada una de las Instituciones Competentes de que se trate se transmitirán directamente al solicitante de las prestaciones, remitiendo copia de las mismas a la Institución que tramite el procedimiento. Cada una de dichas decisiones deberá especificar las vías y los plazos fijados para interponer recurso en la legislación correspondiente. Los plazos para interponer recurso sólo comenzarán a contar a partir de la fecha en que el solicitante reciba la notificación de la decisión administrativa de cada Institución Competente.

**Capítulo 3**

**Disposiciones sobre prestaciones derivadas de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales**

**Artículo 23. Disposición general.**

El derecho a las prestaciones derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional será determinado de acuerdo con la legislación del Estado Parte a la que el trabajador se hallase sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad.



**TÍTULO III**  
**Disposiciones sobre cooperación administrativa**

**Artículo 24. Notificación de los cambios de residencia del beneficiario**

Cuando el beneficiario de prestaciones, debidas con arreglo a la legislación de uno o de varios Estados Parte, traslade su residencia del territorio de un Estado Parte al de otro Estado, deberá informar de tal situación a la institución o las instituciones deudoras de tales prestaciones y, en su caso, al organismo pagador, de ser diferente.

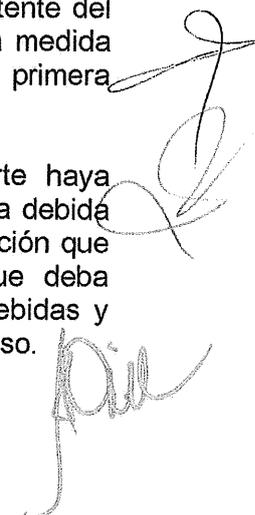
**Artículo 25. Reembolso de los gastos de control administrativo y médico.**

1. Los reconocimientos médicos serán reembolsados a la Institución que los haya realizado, por la Institución Competente del Estado Parte que solicitó los exámenes y/o, si así lo determina la legislación interna, por el solicitante o beneficiario, en los términos previstos por el apartado 2 del artículo 19 del Convenio.
2. No obstante, dos o varios Estados Parte, o sus respectivas Autoridades Competentes, podrán concertar, si su legislación interna así lo permite, otras formas de reembolso, especialmente en la modalidad a tanto alzado, o renunciar a toda clase de reembolsos entre instituciones. Tales acuerdos serán inscritos en el Anexo 5 de este Acuerdo.

Si en la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo ya existieran acuerdos entre dos o más Estados Parte del Convenio, con la misma finalidad y objeto, los mismos seguirán siendo aplicables siempre que figuren en dicho Anexo.

**Artículo 26. Ayuda mutua administrativa para la recuperación de prestaciones indebidas.**

1. Cuando la Institución Competente de un Estado Parte haya abonado prestaciones y se proponga actuar contra la persona que las haya percibido indebidamente, la Institución Competente del lugar de residencia de esta persona, o la institución designada al efecto por la Autoridad Competente del Estado Parte en cuyo territorio resida dicha persona, ayudará, en la medida que lo permita su ordenamiento jurídico, con sus buenos oficios a la primera institución.
2. Asimismo, cuando la Institución Competente de un Estado Parte haya abonado a un beneficiario de prestaciones una cantidad superior a la debida podrá, en las condiciones y dentro de los límites fijados por la legislación que aplique, pedir a la institución de cualquier otro Estado Parte que deba prestaciones al mismo beneficiario, la retención, sobre las sumas debidas y que no hayan sido percibidas por aquél, de la cantidad pagada en exceso.



Esta última institución practicará la retención en las condiciones y dentro de los límites fijados para tales compensaciones en la legislación que aplique, como si se tratase de una cantidad pagada en exceso por ella misma, y transferirá la cantidad retenida a la institución acreedora.

3. La Institución Competente de cada Estado Parte deberá remitir, cuando sea necesario y a petición de la institución de otro Estado Parte, información sobre los importes actualizados de la pensión que abone a los interesados.

**Artículo 27. Cooperación administrativa.**

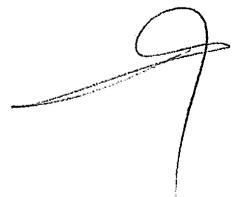
1. Para posibilitar la acreditación del cumplimiento de las obligaciones que las legislaciones de los diferentes Estados Parte impongan a las personas a las que se aplica el Convenio, los Organismos de Enlace o las Instituciones Competentes de los diferentes Estados Parte deberán suministrarse entre sí la información necesaria sobre hechos, actos o situaciones de los que puedan derivarse la adquisición, el mantenimiento, la modificación, la suspensión o la extinción del derecho a las prestaciones.
2. Los Organismos de Enlace de los diferentes Estados Parte intercambiarán las estadísticas referentes a los abonos de prestaciones efectuados a los beneficiarios de un Estado Parte que residan en otro Estado Parte. Estas estadísticas contendrán, como mínimo, el número de beneficiarios, tipo de prestaciones y la cuantía total de las prestaciones abonadas durante cada año calendario o civil.

**Artículo 28. Control de la documentación.**

Las Instituciones Competentes y los Organismos de Enlace de los Estados Partes deberán comprobar la autenticidad de los documentos presentados, necesarios para la tramitación y pago de las prestaciones, de acuerdo con su legislación interna.

**Artículo 29. Pago de las prestaciones.**

1. Las prestaciones que, conforme a la legislación de un Estado Parte, se deban pagar a sus titulares que permanezcan o residan en el territorio de otro Estado Parte, serán pagadas directamente y bajo el procedimiento establecido por cada uno de ellos.
2. El pago de las prestaciones tendrá lugar en las fechas previstas por la legislación de la Institución pagadora.



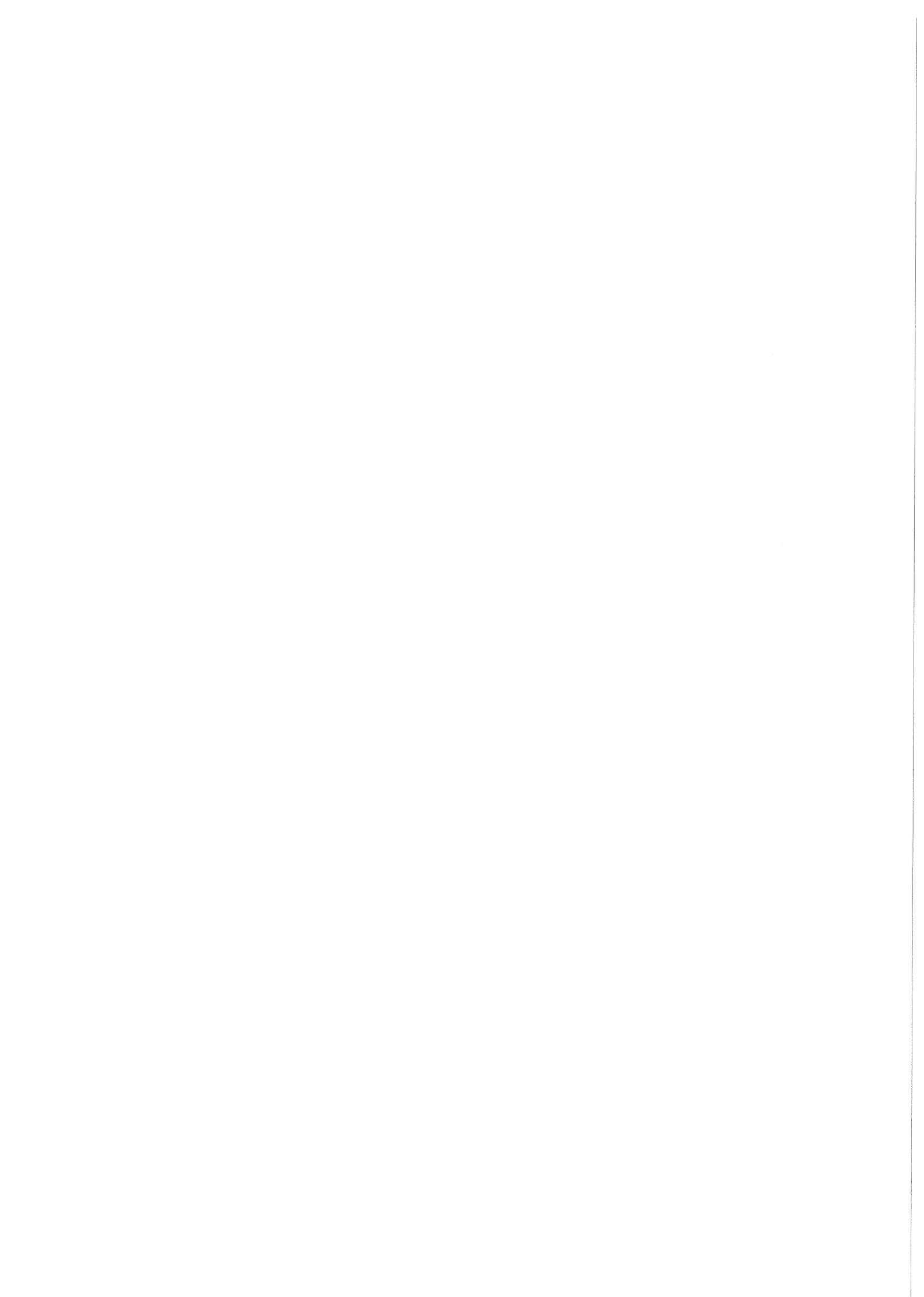
**Título IV**  
**Disposiciones sobre el Comité Técnico Administrativo**

***Artículo 30. Decisiones de interpretación del Convenio y del Acuerdo.***

1. El Comité Técnico Administrativo procederá a resolver las cuestiones administrativas o de interpretación que sean necesarias para la aplicación del Convenio o del Acuerdo, y que le sean sometidas por las Autoridades Competentes de los Estados Parte.
2. La resolución de las cuestiones administrativas o de interpretación adoptarán la forma de "Decisiones del Comité Técnico Administrativo".

***Artículo 31. Adopción de las decisiones sobre el Convenio o el Acuerdo.***

1. Las decisiones del Comité Técnico Administrativo precisarán, para su adopción, la unanimidad de los miembros del Comité.
2. No obstante lo anterior, las decisiones del Comité podrán ser adoptadas por la mayoría absoluta de sus miembros, si bien, en tales supuestos, los Estados Parte cuyos representantes en el Comité no aprueben la decisión, podrán efectuar reserva sobre la no aplicación de aquélla en su territorio.



## TÍTULO V Disposiciones finales

### **Artículo 32. Firma del Acuerdo.**

El presente Acuerdo estará abierto a la firma de los Estados Miembros de la Comunidad Iberoamericana, que hayan ratificado el Convenio.

### **Artículo 33. Entrada en vigor.**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma, respecto de los Estados que hayan ratificado o adherido al Convenio, siempre que éste se encuentre vigente.
2. Si al momento de la adopción de este Acuerdo, el Convenio no se encontrara vigente, entrará en vigor, respecto de los Estados que hayan suscrito este Acuerdo y que hayan ratificado o adherido al Convenio, en la misma fecha que el Convenio entre en vigencia.

Para los Estados que ratifiquen o adhieran al Convenio con posterioridad a la fecha de la adopción del presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha que suscriban este último.

3. La Secretaría General Iberoamericana, a través de la Secretaría General de la OISS, comunicará los actos señalados en el apartado anterior a los demás Estados Parte.

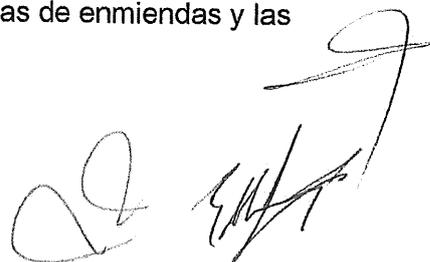
### **Artículo 34. Duración del Acuerdo.**

El presente Acuerdo tendrá la misma duración que el Convenio.

### **Artículo 35. Enmiendas.**

1. Los Estados Parte presentarán propuestas de enmiendas al Acuerdo, suscritas por al menos tres de ellos, a la Secretaría General de la Organización Iberoamericana de la Seguridad Social, a través de las respectivas Autoridades Competentes, para ser tratadas en el marco de la Conferencia de las Partes a que se refiere el artículo 27 del Convenio .

La Secretaría General de la OISS recopilará las propuestas de enmiendas y las comunicará a los Estados Parte antes de la Conferencia.



2. Toda enmienda aprobada por la Conferencia de las Partes entrará en vigor para cada Estado que la suscriba, 90 días después de la fecha de su firma por las autoridades competentes.

**Artículo 36. Idiomas.**

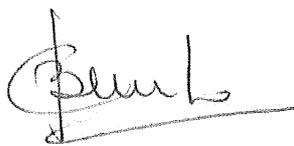
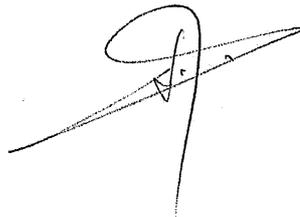
El presente Acuerdo de Aplicación se adopta en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**Artículo 37. Depósito del Acuerdo.**

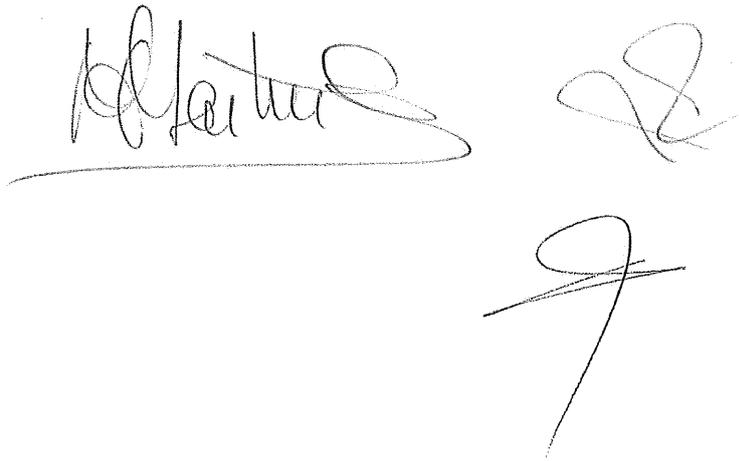
El presente Acuerdo será depositado ante la Secretaría General Iberoamericana, a través de la Secretaría General de la OISS, que enviará copia autenticada del mismo a los Estados miembros de la Comunidad Iberoamericana.

**Artículo 38. Divulgación**

Los Estados Parte adoptarán las medidas que consideren más eficaces para la divulgación del Convenio y su Acuerdo de Aplicación entre sus potenciales beneficiarios.

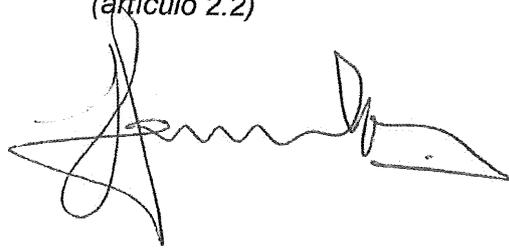
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Bunb', with a horizontal line underneath.A stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large loop and a long horizontal stroke.A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops.

**Anexo 1**  
**Autoridades Competentes**  
(artículo 2.1)



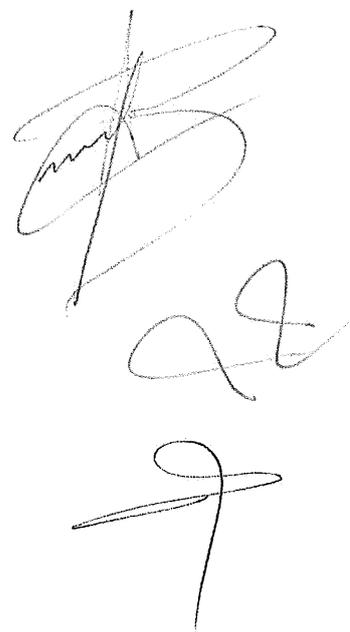
The image contains three handwritten signatures in black ink. The first signature is on the left, written in a cursive style. The second signature is on the right, also in a cursive style. The third signature is positioned below the second one, appearing as a stylized, possibly illegible mark.

**Anexo 2**  
**Instituciones Competentes de los Estados Parte del Convenio**  
(artículo 2.2)

A large, complex handwritten signature in black ink, featuring multiple loops and a long horizontal stroke.A smaller, more compact handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops.A handwritten signature in black ink, characterized by a large, sweeping loop and a long, thin tail extending downwards.



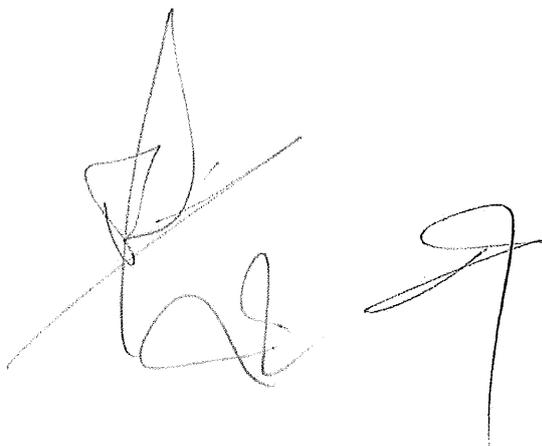
**Anexo 3**  
**Organismos de Enlace de cada Estado Parte del Convenio**  
**(artículo 2.3)**

Three handwritten signatures in black ink, arranged vertically. The top signature is the most complex, with multiple loops and a long horizontal stroke. The middle signature is simpler, consisting of a few loops. The bottom signature is the simplest, with a single loop and a long horizontal stroke.

**Anexo 4**  
**Reglas del cálculo de las pensiones**  
*(Artículo 13.3)*

M/C  
/ 28  
9

**Anexo 5**  
**Acuerdos sobre reembolsos de gastos administrativos y médicos**  
**(artículo 25.2)**

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long vertical stroke at the end.